An International Conference on

Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation

The Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, and the Institute for Chinese Studies and the China Centre, University of Oxford jointly held an International Conference on “Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation” on 15-16 April 2010 at Cho Yiu Hall.

The International Conference, aimed at providing a platform for scholars and researchers to discuss topics on Chinese literature in English translation, was held in memory of Professor David Hawkes, a renowned Sinologist at Oxford University, who passed away last summer.

At the Conference, scholars from world-renowned universities, including the University of Oxford, Australian National University, University of California, Stanford University, University of Washington, Yale University and Pomona College, and professors of the Department of Translation, CUHK, presented their findings on Chinese literature in English translation, attracting an audience of more
This Conference has set a milestone for the collaboration between the Department of Translation, CUHK, and the Institute for Chinese Studies and the China Centre, University of Oxford. It was also a significant event for the fields of academia, sinology and translation.

The Conference was sponsored by Chung Chi College and United College, CUHK, and was held in celebration of the 25th Anniversary of the M.A. in Translation Programme.

Papers Presented at the Conference

<table>
<thead>
<tr>
<th>A Tribute to David Hawkes</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 A Tribute to Brother Stone</td>
<td>John Minford</td>
</tr>
<tr>
<td>2 A Tribute to David Hawkes: Scholar and Translator</td>
<td>Tao Tao Liu</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Poetry in Prose: David Hawkes’s <em>A Little Primer of Tu Fu</em></td>
<td>Laurence K.P. Wong</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Mind the Gap: The Hawkes-Minford Transition in <em>The Story of the Stone</em></td>
<td>Chloë Starr</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>What Is the Point of Making Translations into English of Chinese Literature?</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Subjectivity, Tradition, and Translation of Taiwan Literature</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>The Translator as Scholar and Editor: On Preparing a New Chinese Text for the Bilingual <em>The Story of the Stone</em></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Translating Plant Names in <em>Chu Ci</em></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>English Translations of the <em>Shiji</em>: A Preliminary Study</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Yu Hua’s Fiction Heads West…Or Does It?</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Translation as a Means of Access to Unfamiliar Emotions</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Translating the Unsaid: Connotation and Allusion</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Search and Re-search: Reflections on Translating <em>Famous Chinese Sayings Quoted by Wen Jiabao</em> into English</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Cultural Translation in China Studies: The Invisible and the Imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Translation Studies, Comparative Ethics, and Comparative Politics</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Beyond Self-representation: Re-presentation of the <em>Menglong</em> Poetry in English Translations</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>The Role of Translations of the <em>Xiaojing</em> in Bridging Chinese and Western Ethical Traditions</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Department is honoured to have invited two eminent scholars to deliver public lectures on 29 October 2010 at Lecture Theatre 7, Teaching Complex at Western Campus, The Chinese University of Hong Kong. The lectures attracted an audience of around 100.

Professor Howard Goldblatt, Director, Centre for Asian Studies, University of Notre Dame, gave a lecture entitled “Who Wields the Scalpel? An Interactive Presentation Dealing with Issues of Literary Translation.” Professor Goldblatt is well known as a literary translator of fiction from China, Taiwan, and Hong Kong. Authors he has translated include many early 20th-century novelists and virtually all the major figures of the post-Mao era.

Professor Victor H. Mair is Professor of Chinese Language and Literature, Department of East Asian Languages and Civilizations, University of Pennsylvania. The talk he delivered was entitled “The Classical and the Vernacular in the Chinese Literary Tradition.” Professor Mair, who specializes in early vernacular Chinese, is the founder and editor of Sino-Platonic Papers, an academic journal examining Chinese, East Asian and Central Asian linguistics and literature.

The Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong and the Department of East Asian Languages and Cultures, Stanford University will be jointly organizing an International Conference on “Translation and Asian Studies” to be held on 28-29 April 2011 at the Lecture Theatre 1-3, Esther Lee Building, The Chinese University of Hong Kong. The conference is co-chaired by Professor John C.Y. Wang, Edward Clark Crossett Professor of Humanistic Studies, The Department of East Asian Languages and Cultures, Stanford University, and Professor Laurence K.P. Wong, Professor of Translation, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong.

The Conference aims to provide a platform for scholars in Translation Studies and Asian Studies to exchange views on topics related to Translation and Asian Studies. Topics will cover Translation of Asian Languages, The Role of Translation in Asian Studies, Historical Aspects of Translation in the Context of Asian Studies, Linguistic Aspects of Translation in the Context of Asian Studies and Cultural Aspects of Translation in the Context of Asian Studies. Around 30 to 40 scholars and translation experts, including more than 10 invited speakers from the United States, Europe and other areas, are expected to take part.

All are welcome. No registration is required. For details, please call 2696-1867 or visit our website at http://traserver.tra.cuhk.edu.hk/eng_news.htm.
The 25th Anniversary of the M.A. in Translation Programme

Established in 1984 as the first graduate programme of translation in Hong Kong, the M.A. in Translation Programme celebrated its 25th anniversary in the 2009-2010 academic year. A series of activities were held. Apart from the International Conference on “Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation” held on 15-16 April 2010, the 25th Anniversary Dinner of the M.A. in Translation Programme took place at the Hyatt Regency Hong Kong Hotel, Shatin immediately after the Conference on the evening of 16 April 2010.

Guests and teachers drinking a toast to a prosperous future of the M.A. in Translation Programme.

What a memorable evening! A spectacular turnout of 150 guests, including conference speakers, teachers, alumni, students and invited guests, got together to share the joy. A video show of photographs depicting past events was shown at the opening of the Dinner, bringing back fond memories for everybody present. This was followed by welcoming speeches by Professor Chan Sin-wai, Chairman of the Department of Translation, Professor Laurence K.P. Wong, Head of the Division of Translation, and Professor Chong Yau Yuk, Director of the M.A. in Translation Programme. After the cake-cutting ceremony, guests, colleagues, graduates and students drank a toast to the prosperous future of the Programme. The Dinner came to a joyous close with a lucky draw. The evening was a rare and valuable opportunity for all those associated with the Programme to mingle with each other.

To mark the memorable occasion in print, the 25th Anniversary Brochure of the M.A. in Translation Programme was published, featuring congratulatory messages from the University’s senior management team and former programme directors, as well as reflections from our students and graduates. It also recalls memorable moments of the past with a chronology and a photo album.

Speakers of the international conference on “Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation” have a lot to share: Prof. Allan Barr (left), Dr. Blijana Scott (middle) and Prof. Chloé Starr (right).

Teachers and students sharing the fun.

The two MCs of the night - Dr. Wang Ling (left) and Ms. Sharon Chu (right).
Photos taken at the 25th Anniversary Dinner of the M.A. in Translation Programme

Excerpts from “Voices from Students & Graduates” in The 25th Anniversary Brochure of the M.A. in Translation Programme

I am an American living in Hong Kong and have acceptable Putonghua skills from taking an undergraduate degree in Chinese and a career spent working in the Taiwan stock market. After taking a break to raise my kids, I was excited to begin studying part-time in such a well-regarded programme.

Carrie Cox
Current Student

Despite the hackneyed but faulty presupposition that a translator only replicates and has little liberty and no originality, training in translation and interpretation actually affords me the freedom of navigating across diverse fields of knowledge.

Dr. Daisy Ng
Graduate 1991
Part-time Lecturer, Department of Translation

那是一個又一個按著不同的翻譯體裁而展開的論壇，我們往往為了一篇小說或一首詩歌的不同譯法而爭論不休，有時甚至火花四濺，但下課後又感到無比的舒坦，不知不覺間，我對語言的鑑賞能力竟然無聲無息的提高了，也對非優質的翻譯和用詞格外留心，儘量避免墜入其中而不知自知，當中所得，到今天仍深深影響著我。

陳婉寶博士
1992年畢業生
醫療輔助隊總管

我在1992-94年間修讀的翻譯文學碩士課程中，加深認識中外各家對翻譯的理論，也探討用現代科學方法進行翻譯的利弊，雖已畢業多年，每年上課的情景仍然存在記憶中，任教的老師文學修養很深，聽課是一種享受，讀到精彩傳神的佳課，可謂樂觀觀止。

陳婉寶
1994年畢業生
兒童癌症基金會長
As a new academic year commences, it is always nice to see new happy faces of translation freshmen. As for the celebration of the start of the semester, the New Semester Dinner was held in mid-September in which teachers and students of the Translation Department gathered and shared an enjoyable night chatting with each other and watching the singing performances of fellow students. The dinner was held together with a prize ceremony where students with the most outstanding performance in each year of study for the academic year 2009-2010 were given awards.

Another highlight of the activities held this semester was the Autumn Picnic held in late October, when students could escape from the buzz of the city and enjoy the beauty of nature on Cafeteria Beach in Tuen Mun, watching the wonderful view of the sea while having a barbecue together for the whole relaxing afternoon.

As November comes, so does the Translation Cup and the promotion period of the proposed Society of Translation, 2011-2012.

TRAvolution, the proposed Society of Translation, 2011-2012, was formed in October. As the Society of Translation, 2010-2011, we are grateful for all the support we have gained from teachers and fellow translation classmates and as the promotion period of the proposed society has already started at the time of writing this article, we wish the same for them in the coming year.

On the other hand, the Translation Cup held in November was a great opportunity for translation undergraduates and postgraduates and also translation teachers to get sporty and have fun in sports.
Awards Presentation

Academic Performance Award (Undergraduate Studies)
The Academic Performance Award for undergraduate studies was presented to four recipients at the Award Presentation Ceremony cum New Semester Dinner at Si Yuan Amenities Centre on 14 September 2010. The award, funded by contributions from alumni, was set up to reward students scoring the highest year major GPA.

Recipients for 2009-2010
Li Junchen 李俊辰
Chan Chi Ho 陈志豪
Chan Man Chi 陈敏慈
Ma Tin Wai, Angela 马天惠

The Department offers heartfelt congratulations to the recipients for 2009-2010. Each receives a certificate and a cash prize of $2,500.

Dawson Lee Memorial Award
The Dawson Lee Memorial Award for 2009-2010 is presented to the student with outstanding performance in the Translation Workshop of the M.A. in Translation Programme. The prize for 2009-2010 was presented at the MATRA Graduation Celebration, 2010 on 24 April 2010.

Recipient for 2009-2010
Shi Chunbo 史春波

Best Academic Performance Award
The Best Academic Performance Award for the M.A. in Translation Programme for 2009-2010 was given out to six recipients at the M.A. Orientation held at LT2 Sino Building on 2 September, 2010.

Recipients for 2009-2010
Hung Lee Lee 熊莉莉
Lee Wei Kin 利维键
Leung Sze Ming 梁诗明
Shi Chunbo 史春波
So Fung Ming 蘇鳳鳴
Wong Sin Ying, Sharon 黃倩影

Professor Laurence K.P. Wong, Head of the Division of Translation, presents the award to Ms. So Fung Ming. Each recipient receives a certificate and a cash prize of $3,000.
Enhanced Undergraduate Curriculum for New “3+3+4” Academic Structure

The Department of Translation plans to enhance its undergraduate four-year normative curriculum under the new “3+3+4” academic structure to be launched in 2012. In order to have a smooth transition from the three to four-year curriculum, the Department conducted a thorough review of the undergraduate curriculum and made some enhancements. The revised curriculum will take effect from 2011-2012. The following are highlights of the changes:

1. Two new courses, namely “Advanced Translation Studies” and “Translation Thesis,” are introduced to strengthen academic training and prepare students for further academic pursuits.

2. Courses are recoded to provide a clear indication of progression and level of difficulty.

3. Obsolete courses are removed.

The new curriculum will continue to provide an all-round education to students. The well-balanced curriculum structure not only provides students with practical training but also develops their intellectual ability. The courses are categorised under three main sets according to knowledge and skills outcomes. The first set of courses focuses on the technical aspects of translation, referring to general translation techniques, textual analysis and useful tools including dictionaries, glossaries and computer software. Courses in the second group offer specialised training across a wide range of genres and professions such as commercial texts, legal documents, writings for the mass media and literary works. Different modes of interpreting between Cantonese/Putonghua and English also fall within this group. The third category covers courses which explore issues in the discipline of “translation studies” using a theoretical approach and examine translation as a unique cultural phenomenon. The programme allows students to select from a wide range of topics according to their individual strengths and interests. The final-year translation project, an essential component of the undergraduate programme, is the capstone course which requires translation students to integrate what they have learned.

New 3+3+4 academic structure (2012 entry)

Minimum entrance requirements:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subject</th>
<th>English</th>
<th>Chinese</th>
<th>Mathematics</th>
<th>Liberal Studies</th>
<th>1st Elective</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Level</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4 core + 1 elective subject
### Programme structure

<table>
<thead>
<tr>
<th>Faculty Package</th>
<th>9 units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Required Courses</td>
<td>15 units</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN1010</strong> Principles of Translation</td>
<td>翻譯概論</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN2030</strong> Introduction to Interpreting</td>
<td>傳譯入門</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3070</strong> Introduction to Translation Studies</td>
<td>翻譯研究導論</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4510</strong> Translation Project: E-C</td>
<td>英漢長篇翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4520</strong> Translation Project: C-E</td>
<td>漢英長篇翻譯</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Elective Courses</th>
<th>45 units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Translation Skills</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN1120</strong> Basic Skills of Translation</td>
<td>翻譯基本技巧</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN1130</strong> Textual Analysis and Readings</td>
<td>文本分析及閱讀</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN2020</strong> Writing Skills and Translation</td>
<td>寫作技巧與翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN2050</strong> Lexicography and Translation</td>
<td>辭典學與翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN2610</strong> Introduction to Computer-aided Translation</td>
<td>電腦輔助翻譯導論</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4530</strong> Translation Workshop: E-C</td>
<td>翻譯工作坊：英譯中</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4540</strong> Translation Workshop: C-E</td>
<td>翻譯工作坊：中譯英</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3170</strong> Literary Translation Strategies: C-E</td>
<td>文學翻譯策略：中譯英</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3180</strong> Genres in Literary Translation: C-E</td>
<td>文學體裁翻譯：中譯英</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3270</strong> Literary Translation Strategies: E-C</td>
<td>文學翻譯策略：英譯中</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3280</strong> Genres in Literary Translation: E-C</td>
<td>文學體裁翻譯：英譯中</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3620</strong> Machine Translation</td>
<td>機器翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3800</strong> Arts Translation</td>
<td>藝術翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3810</strong> Government &amp; Public Affairs Translation</td>
<td>政府及公共事務翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3820</strong> Introduction to Commercial Translation</td>
<td>基礎商業翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3830</strong> Mass media Translation</td>
<td>傳播媒介翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3840</strong> Introduction to Legal Translation</td>
<td>法律翻譯初階</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3841</strong> Chinese Writing and Legal Translation</td>
<td>中文寫作與法律翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3842</strong> Court Interpreting</td>
<td>法庭傳譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3843</strong> Legal Translation: Special Topics</td>
<td>法律專科翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3850</strong> Science &amp; Technology Translation</td>
<td>科技翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3860</strong> Film and Television Subtitles Translation</td>
<td>電影與電視字幕翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3870</strong> Translation of Texts in the Social Sciences</td>
<td>社會科學文本的翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3880</strong> Public Relations Translation</td>
<td>公共關係翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3890</strong> Financial Translation</td>
<td>財經翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4820</strong> Advanced Commercial Translation</td>
<td>高級商業翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4840</strong> Advanced Legal Translation</td>
<td>高級法律翻譯</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3040</strong> Consecutive Interpreting: P/E</td>
<td>接續傳譯：普通話／英語</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3050</strong> Consecutive Interpreting (C-E)</td>
<td>接續傳譯：（中－英）</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN3060</strong> Consecutive Interpreting (E-C)</td>
<td>接續傳譯：（英－中）</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4140</strong> Simultaneous Interpreting: P/E</td>
<td>同聲傳譯：普通話／英語</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4150</strong> Simultaneous Interpreting (C-E)</td>
<td>同聲傳譯：（中－英）</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TRAN4160</strong> Simultaneous Interpreting (E-C)</td>
<td>同聲傳譯：（英－中）</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **Specialized Translation** | |
| **TRAN2110** Culture & Translation | 文化與翻譯 |
| **TRAN2120** History of Translation | 翻譯史 |
| **TRAN2130** Language Studies for Translation | 語言研究與翻譯 |
| **TRAN3720** Special Topics in Translation | 翻譯研究專題 |
| **TRAN4070** Advanced Translation Studies | 高級翻譯研究 |
| **TRAN4210** Translation Criticism | 翻譯批評 |
| **TRAN4720** Translation Seminars | 翻譯研討 |
| **TRAN4900** Translation Thesis | 翻譯論文 |
香港中文大學翻譯系
Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

翻譯文學碩士
M.A. in Translation

必修科目
高級翻譯研究
中譯英工作坊
英譯中工作坊

香港歷史最悠久的翻譯課程
理論與實踐並重
適合各行業人士修讀
一年全日制 / 兩年兼讀制

電腦輔助翻譯文學碩士
M.A. in Computer-aided Translation

必修科目
高級翻譯研究
電腦輔助翻譯導論
電腦翻譯的編輯技巧

世界首創電腦輔助翻譯課程
提高翻譯效率與競爭力
一年全日制 / 兩年兼讀制

翻譯哲學碩士 / 博士
M.Phil. / Ph.D. in Translation

必修科目
翻譯研究(一)
翻譯研究(二)
論文指導
高級翻譯研究

課程以研究為主
著重理論探索
培養獨立研究能力
全日制 / 兼讀制

選修科目

傳譯
大及傳統傳譯
會議傳譯
公關文獻翻譯
接線傳譯
科技翻譯
即時傳譯
字幕翻譯
藝術文體翻譯

文學翻譯
譯者選讀
翻譯史
英漢語言對比研究
翻譯過程與方法

高級商業翻譯
財經翻譯
政府及公共事務翻譯
法律文獻翻譯
新聞翻譯

翻譯評論
實用翻譯工作坊
翻譯研究(一)
自然語言處理
翻譯專題
術語管理

雙語論文技巧
電腦翻譯

文學碩士課程：2011年2月28日
哲學碩士課程/哲學博士課程：2010年12月1日

截止申請日期

經香港研究生學術獎學金計劃申請哲學博士學位課程的申請

2011年1月31日

直接向中文大學申請哲學碩士/哲學博士學位課程的申請

申請手續：請瀏覽研究院網頁
http://www2.cuhk.edu.hk/gss
查詢：2696 1793 (翻譯文學碩士課程)
2696 1785 (電腦輔助翻譯文學碩士課程)
2809 7738 (翻譯哲學碩士/博士課程)
翻譯系網頁 http://www.cuhk.edu.hk/tra
論著譯作  Publications

Books

莊柔玉（2010）。《止於至蝕──概念·小小說》。香港：匯智出版有限公司，184頁。

《止於至蝕──概念·小小說》內容分四輯，以止賺、止蝕、反彈、對沖為題，從金融世界權衡輕重、處理得失的原則，觀照香港人潛移默化的價值觀念。全書共二十篇小小說，每篇均以雙標題的形式，借金融世界的術語及概念，揉合成金融與文學的視野，試圖在一個肌理互融的概念結構中，探視香港社會獨特的思想情態。

莊柔玉（2010）。《不瘦人2：夢閔行者》。香港：天苑文化出版社（天地圖書附屬），184頁。

《不瘦人2：夢閔行者》是作者校園小說系列第二部。第一部《不瘦人》（2009）剛列入第二十二屆中學生好書龍虎榜六十本好書候選書目。好書龍虎榜由香港教育專業人員協會及香港公共圖書館聯合主辦，旨在推廣閱讀風氣，並藉此提高中學生的閱讀興趣。

洪濤（2010）。《女體和國族：從紅樓夢翻譯看跨文化移植與學術知識障》。北京：國家圖書館出版社。

本書是一部關於《紅樓夢》英譯研究與評論的論文集。全書分兩輯，以實際的翻譯案例（主要翻譯對象為霍克思英譯本和楊漢英譯本，兼及其他譯本，並參考日譯本和法譯本）為線索，從宏觀和微觀兩個視角，考察《紅樓夢》英譯和翻譯研究中的諸多現象，深入解釋了各種翻譯方法及譯評的理論策略及其背後內在的、深層的民族與文化原因。書中的“商榷篇”側重討論“高校學者《紅樓夢》譯評的諸種問題”；“描述篇”側重討論“《紅樓夢》的翻譯方法與操作現象”。全書論述從實證出發，振葉尋根，源流並濟，討論作者觀照“知識障”和“移植衍生現象”，初步展示了話語分析的成果。

金聖華（2010）。《友緣、有緣》。香港：天地圖書有限公司。

本書由三部分編成，分別為「頌揚篇」、「思情篇」和「懷念篇」。「頌揚篇」結集了作者為中文大學榮譽博士、院士寫的頌詞，頌揚對象包括白先勇、汪道涵、連戰、高行健等。寫頌詞很不容易，這篇充分顯現作者的文字功夫。「思情篇」記述作者與多位傑出人士之間相知相交的情誼和相處的點滴，包括楊絳、傅聰、余光中等名人大師。「懷念篇」悼念與追思已去世的至親與摯友，有作者父親、電影《孔夫子》的投資者及製作人金信民先生以及翻譯老前輩楊漢英等。通過作者筆下的描述，也可知悉作者本人的際遇和心路歷程。

Articles


莊柔玉（2010）。〈《和合本》在中文聖經多元系統中的位置——前景與挑戰〉。《中國神學研究院學刊》第49期，2010年7月，頁27-43。
洪濤 (2010)。〈《西遊記》的喜劇元素與英語世界的翻譯轉移現象〉。《武漢大學學報》2010年第2期，頁222-229。

洪濤 (2010)。〈《紅樓夢》翻譯研究與套用“目的論”、“多元系統論”的隱患—— 以《紅譯藝壇》為論析中心〉。《紅樓夢學刊》2010年第2輯，頁283-305。

洪濤 (2010)。〈難以翻譯的“你”字：略談《紅樓夢》人物的心理距離和英譯問題〉。鄭培凱編：《歲月光影：2009城市文學作品集・徵文集》。香港：香港城市大學，頁390-395。

洪濤 (2010)。〈從東吳弄珠客《金瓶梅・序》看金學問題及英譯問題〉。《金瓶梅與清河》。長春：吉林大學出版社，頁299-310。

金聖華 (2010)。〈齊向譯道行〉第巋九篇至第八十篇。《英語世界》2010年第1期至第12期。


王宏志 (2010)。〈「我會穿上綴有英國領領的副領事服」：馬禮遜的政治翻譯活動〉。《編譯論叢》第3卷第1期（2010年3月），頁1 - 47。

王宏志 (2010)。〈「叛逆」的譯者：中國翻譯史上所見統治者對翻譯的焦慮〉。《翻譯學研究集刊》第13期（2010年11月），頁1 - 47。

**Journal of Translation Studies**

We are pleased to announce that Volume 12, Numbers 1 and 2 (2009) of the Journal of Translation Studies, which is jointly published by the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong and the Chinese University Press, is scheduled to be released in December 2010. The Journal of Translation Studies is a peer-reviewed international journal dedicated to the publication of current and original research papers in all areas of translation from empirical and/or theoretical perspectives.

<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Interpretación, Enseñanza, Investigación</td>
<td>Laura Bertone</td>
</tr>
<tr>
<td>Kafkas Die Verwandlung im Thailändischen: Ein Vergleich zwischen zwei Übersetzungsmethoden</td>
<td>Thannomnuan O’charoen</td>
</tr>
<tr>
<td>Problématique de traduction et de connotation en philosophie de l’art: alternance entre univocité et pluralité de sens</td>
<td>Véronique Alexandre Journeau</td>
</tr>
<tr>
<td>Phraseologie francophone contrastive et traduction</td>
<td>Nadia Duchène</td>
</tr>
<tr>
<td>Conceptual Mediation in Translating Alien Sources</td>
<td>He Yuanjian</td>
</tr>
<tr>
<td>從關聯理論探析科幻電影的字幕翻譯</td>
<td>鄭寶豪</td>
</tr>
<tr>
<td>“閃光的細節”：龐德漢詩英譯藝術研究</td>
<td>張保紅</td>
</tr>
<tr>
<td>出版贊助與翻譯模式——二十一世紀初業務商務印書館外國文學翻譯研究</td>
<td>李建梅</td>
</tr>
<tr>
<td>《語料庫使用與翻譯》評介</td>
<td>劉康龍</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We welcome manuscripts all year round. Please send them to jts.tr@cuhk.edu.hk. For subscriptions, please contact Chinese University Press at 2946 5300 or email cup@cuhk.edu.hk.
人事動態  Staff News

Dr. Wang Hui joined the Department as Instructor I on 16 August 2010.
王惠博士二零一零年八月十六日起出任一級導師。

Ms. Liu Xiangyu Jessica joined the Department on 30 June 2010 as Research Assistant.
劉翔宇女士二零一零年六月三十日起出任研究助理。

Ms. Lui Shan Ling Kitty joined the Department on 26 August 2010 as Project Assistant II.
呂珊玲女士二零一零年八月二十六日起出任二級計劃助理。

Ms. Tam Sin Yuen joined the Department on 10 August 2010 as Project Assistant II.
譚善圓女士二零一零年八月十日起出任二級計劃助理。

Prof. Wong Wang Chi Lawrence resumed duty on 30 December 2009.
王宏志教授於二零零九年十二月三十日回任。

Dr. Lee Kwok Kan Gloria was awarded a Ph.D. degree in September 2010.
利穎勳博士於二零一零年九月獲頒博士學位。

Dr. Barry Steben, Instructor I, left the Department on 6 June 2010.
一級導師石百睿博士二零一零年六月六日離任。

Ms. C.Y. Chan, Alice, General Clerk II, left the Department on 4 January 2011.
二級文員陳采妍女士於二零一一年一月四日離任。

學術活動  Academic Activities

陳潔瑩博士年內應邀為第35屆「全港青年翻譯比賽」總評判。
陳潔瑩博士年內應邀為第37屆「全港青年文學獎」翻譯文學組評判。

Professor Cheng Sin Kwan presented a paper entitled “Translation Studies, Comparative Ethics, and Comparative Politics: On Translating Zhuge Liang’s First Petition for the Northern Expedition” at the International Conference on Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation, jointly organized by The Chinese University of Hong Kong and University of Oxford, Hong Kong, 15-16 April 2010.


Professor Chong Yau Yuk presented a paper entitled “Beyond Self-representation: Re-presentation of the Menglong Poetry in English Translations” at the International Conference on Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation, jointly organized by The Chinese University of Hong Kong and University of Oxford, Hong Kong, 15-16 April 2010.

Professor Chong Yau Yuk presented a paper entitled “《和合本》在中文聖經多元系統中的位置——前景與挑戰” (The Position of the Chinese Union Version in the Chinese Bible Polysystem—Prospect and Challenge) at the International Conference on Canon Translation and the Spread of Religion—The Chinese Union Version 90 Years On, hosted by Chung Yuan Christian University, Taoyuan, Taiwan, 7-8 December 2009.
Dr. Gloria Lee presented a paper entitled “Why bother? – Subtitling into Cantonese” at the First International Conference on Translation and Interpretation (1st ICTI 2010), organized by Chulalongkorn University, Thailand, 1-3 November 2010.

Professor Laurence K. P. Wong presented on August 19, 2010 a paper entitled “Homer as a Point of Departure: Epic Similes in The Divine Comedy” at the 19th Congress of the International Comparative Literature Association held at Chung-Ang University, Seoul, Korea, 15-21 August 2010.

Professor Laurence K. P. Wong attended in his capacity as Director of the Institute for the Humanities the Fifth Cross-Strait Humanities and Social Science Forum at the National Central University, Taiwan, 5-6 November 2010.

Professor Lawrence W.C. Wong gave a keynote lecture entitled “The ‘Traitorous’ Translators: Anxiety of the Ruling Class towards Translators in Chinese Translation History” at “The Social Responsibilities of Translation”, The 14th International Conference on Translation and Interpreting, organized by the National Taiwan Normal University, Taipei, 19-20 December 2009.

Professor Lawrence W.C. Wong gave a plenary lecture entitled “The Question of YI in Late Qing Sino-British Interaction” at the Second Annual Meeting 2010 “Cultural Interactions in East Asia”, organized jointly by the Society for Cultural Interaction in East Asia and the Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, National Taiwan University, 7-8 May 2010.


Professor Lawrence W.C. Wong gave an invited lecture entitled “Cross-disciplinary Translation Studies: the Values and the Challenges” at the Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan, 8 November 2010.

Professor Lawrence W.C. Wong gave a keynote lecture entitled “Beyond Nation Building: Translating Chinese Literature in Post-1949 China” at the International Symposium on Translating Chinese Literature, organized by the Institute of East Asian Studies, University of Zurich, Switzerland, 12 November 2010.